

КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКИЙ ЯЗЫК В РАБОТАХ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ И ЗАРУБЕЖНЫХ ВОСТОКОВЕДОВ

Karachai-Balkar Languages in The Work Native and Foreign Orientalists

Zuhra K. AYBAZOVA*

Резюме: Эта статья посвящена истории изучения Карачаево-Балкарской языке. В нем перечислены раннее упоминание Карачаево-балкарцы в работах зарубежных и российских востоковедов, и это также считается крупнейшим и наиболее подробные исследования Карачаево-Балкарской языке.

Ключевые слова: Карачаево-балкарский язык, Карачаево-балкарский история, карачаевцы, балкарцы, Карачаево-балкарский народ

Abstract: This article is devoted to the history of the study of Karachay-Balkar language. It lists the earliest mention of Karachay-Balkars in the works of foreign and Russian orientalists, and it also considered the largest and most detailed studies of Karachay-Balkar language.

Key words: Karachay-Balkar language, Karachay-Balkar history, Karachays, Balkars, Karachay-Balkar people

Makale Gönderim:

13.10.2015

Kabul Tarihi:

10.12.2015

* Айбазова Зухра Казимовна, аспирант Института языкознания РАН, г. Москва, zuhra_aybaz@bk.ru

Одни из наиболее ранних сведений о карачаево-балкарцах, их языке, духовной культуре содержатся в работах зарубежных и отечественных востоковедов и путешественников.

Так, русский академик немецкого происхождения И.А. Гюльденштедт, совершивший путешествие по Северному Кавказу и Грузии в 1770, 71, 72, 73 гг. (*«Географическое и статистическое описание Грузии и Кавказа из Путешествия г-на академика И.А. Гюльденштедта через Россию и по Кавказским горам в 1770, 71, 72, 73 гг.»*, 1809 г.) упоминает балкарцев под названием басиане, а в числе басианских округов отмечает также и Карачай. Язык басиан он именует «ногайским наречием», определяя тем самым его тюркское происхождение¹.

В труде итальянского путешественника Ксаверии Главани «Описание Черкесии» (1774 г.) содержится очень краткое упоминание о балкарцах, проживающих вдоль реки Чегем, и карачаевцах. И тех, и других он ошибочно именует черкесами².

Историко-топографическое описание Кавказа, подготовленное Якобом Рейнеггсом в 1786 году, содержит упоминание о татарских племенах Балкар, Биссинги, Черик, Чегем и Оруспи и их численности. Таким же коротким упоминанием некоторых горских народов, среди которых перечислены и карачаево-балкарцы, ограничивается русский академик П.С. Паллас, подготовивший материал по итогам своего путешествия в южные наместничества России в 1793 и 1794 гг.

1798 г. польский путешественник Ян Потоцкий совершает поездку из Москвы через Астрахань на Кавказ. Описание этого путешествия публикуется только в 1829 году и содержит ценные сведения об истории и этнографии адыгов. В части, касающейся балкарцев, лишь вкратце упоминается их язык тюркского происхождения и распространенные в народе языческие верования³.

Материал Я. Потоцкого был подготовлен к печати и снабжен обширными комментариями русским академиком Г.Ю. Клапротом, который использовал для этого сведения, собранные им по итогам собственных поездок на Кавказ.

Свои наблюдения и заметки Клапрот также опубликовал в отдельном объемном труде, изданном в 1812 г. на немецком языке. Из всех материалов конца XVIII-начала XIX вв., содержащих упоминания о карачаевцах и балкарцах, наиболее полной и подробной является именно работа Клапрота *«Путешествие*

¹ Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. – Нальчик: 1974. – С. 206-208.

² Там же. С. 169

³ Там же. С. 226

по Кавказу и Грузии, предпринятое в 1807-1808 гг.». Она включает ряд ценных сведений о материальной и духовной культуре, истории, быте, внешнем облике народа, о топонимии региона и пр. Также Клапротом был опубликован краткий карачаево-балкарско-немецкий словарь, в котором зафиксированы лексические (например, **сабах** «утро» вместо **эртден**) и лексико-морфологические архаизмы (еще не усеченные окончания глаголов 1 лица настоящего времени ед. числа на **-ман/-мен** (келемен вм. келеме и др.) и окончания мн. числа имен существительных и прилагательных на **-лар/-лер**. Данный труд представляет ценность не только для историков и этнографов, но и также для лингвистов с точки зрения изучения развития КБ языка.

Широкий по охвату материал об обычаях, нравах, быте, религии, одежде, промыслах карачаевцев и балкарцев представлен в работе офицера Генерального штаба Российской империи Иоганна Бларамберга. Однако сведения о языке ограничиваются только упоминанием о его татарском происхождении и схожести с ногайским⁴.

Одним из основоположников научного карачаево-балкарведения в целом и научного изучения карачаево-балкарского языка (далее КБ – *прим. З.А.*) считается венгерский востоковед Вильгельм Прёле. В Россию Вильгельм Прёле приехал по приглашению академика В.В. Радлова на стажировку с целью сбора полевого материала по истории, этнографии, языку тюркских народов, в том числе и карачаево-балкарцев. Собранный им полевой материал в итоге был представлен в таких трудах, как «Karatschajische Studien» /«Карачаевские штудии»⁵ и «Balkarische Studien» / «Балкарские штудии»⁶ (Pröhle, 1909; Pröhle, 1914-1916). Они были последовательно опубликованы в журнале «Keleti Szemle» («Восточное обозрение») в 1909-1916 гг. на немецком языке.

Материалы Прёле содержат ценные сведения о многих аспектах жизни карачаевцев и балкарцев: о духовной и материальной культуре, языке, фольклоре. Его труды ценны не только своим описательным характером, но также представляют интерес с точки зрения исторического развития языка, лингвокультурных контактов народа.

В своих трудах Прёле представил четко структурированный языковой материал, который включает в себя очерки грамматики и фонетики языка, образцы

⁴ Бларамберг Иоганн. Историческое, топографическое, статистическое, этнографическое и военное описание Кавказа (1834 г.). – Нальчик: 1999. – С. 305-325.

⁵ W. Pröhle. Karatschaisches Worterverzeichnis. Keleti Szemle, Bd. X. – Budapest: 1909, S. 83-150; ero же: Karatschaische Studien Keleti Szemle, Bd. X. – Budapest: 1909. – S. 215-304 (I Karatschaische Laut und Formenlehre, S. 215-235; II Karatschaische Texte, S. 235-304).

⁶ W. Pröhle. Balkarische Studien I, Keleti Szemle, Bd. XV. – Budapest: 1914-1915. – S. 164-276 (Vorwort, S. 165-167; I. Laut und Formenlehre, S. 167-196; II Worterverzeichnis, S. 196-270); ero же. Balkarische Studien. II, Keleti Szemle, Bd. XVI. – Budapest: 1915-1916. – S. 104-243 (Texte mit deutscher Übersetzung und Kommentar).

произведений устного народного творчества, словарь. Особое значение имеет его транскрипция, которую он использует для передачи устного языка. Благодаря ей исследователи получают языковой материал в той форме, в которой он бытовал около 100 лет назад. Эти краткие описания грамматики и тексты на языке оригинала уже позволяют проследить изменения, произошедшие за сравнительно короткий период времени на разных уровнях языке: в лексике, морфологии, фонетике.

Примерно в эти же годы другой венгерский ориенталист – Ю. Немет – посещает при содействии все того же В.В. Радлова Северный Кавказ, где занимается сбором и изучением сведений о кумыкском и балкарском языках. Отчеты об этой экспедиции и лингвистические материалы были опубликованы в 1911-1912 гг. в журнале «Keleti Szemle» («Восточное обозрение») в виде статей «Образцы кумыкского народного творчества» и «Кумыкский и балкарский словарь»⁷.

Из отечественных востоковедов первым КБ языку уделил внимание Н.А. Караулов⁸. В 1908 году вышла первая часть его работы по балкарцам – этнографическая. Вторая, лингвистическая часть, была опубликована в 1912 г., в «Сборнике материалов для описания местностей и племен Кавказа». Содержит краткую историю происхождения и расселения балкарцев, грамматический очерк балкарского языка, в котором он, выделяя диалектное членение, за основу описания берет баксано-чегемский «чокающий» диалект. Также он дает сравнительное описание фонетических особенностей балкарского языка, сопоставляя его с османским турецким. Затрагивает вопросы морфологии и синтаксиса. Работу Караулов снабжает образцами устного народного творчества и двумя словарями (русско-балкарским и балкарско-русским).

Данный труд и по сей день представляет определенный интерес для исследователей, хотя ему была дана очень строгая оценка А.Н. Самойловичем. Так, в 1913 году в рецензии к статье Н.А. Караулова Самойлович отмечает: «Делать какие-нибудь определенные выводы о прошлом болкар на основании данных языка их, обнаруженных Н.А. Карауловым, к сожалению не приходится, так как записи его ни в коем случае нельзя признать вполне надежными»⁹. Он также отмечает небрежность в фонетических транскрипциях автора, которые не соответствуют им же опубликованным правилам. Недостаточно, по мнению Самойловича, представлены особенности балкарского языка, которые его, с одной

⁷Gy. Nemeth. Kumuk tanulmanyok I, Resz.: Kumuk es Balkar szojegyzek (Kumukisches und Balkarisches Worterverzeichnis), Keleti Szemle, Bd. XII. –Budapest: 1911. – S. 91-153.

⁸ Караулов Н.А. Краткий очерк грамматики горского языка 'болкар'. Сб. материалов для описания местностей и племен Кавказа, т. 42. – Тифлис: 1912. – С. 1-169.

⁹ Рец. А. Самойловича. Записки Восточного Отдела Русского Археологического Общества, т. XXI. – СПб.: 1913. – С. 0155.

стороны, сближают с кумыкским, карачаевским, ногайским, с другой – выделяют на общетюркском фоне.

Касаемо морфологической части работы, он отмечает, что классификация по грамматическим категориям за отсутствием мотивировки иногда представляется сомнительной. Более того, синтаксические конструкции, которые присутствуют в этом разделе, частью могут быть извлечены из живой народной речи, а частью – составлены автором по аналогии с имеющимися.

Замечания к словарям Караулова заключаются в основном в отсутствии дополнительных значений слов и фразеологии, не указано происхождение слов – тюркское или заимствованное. Также глаголы в словарях приведены не в начальной форме, а в форме причастий на **-гъан/-ген**. В рецензии он отмечает то важное обстоятельство, что ни Прёле, ни Карауловым не было уделено должного внимания наличию монгольских элементов в языке карачаевцев и балкарцев.

Важным событием в истории изучения языка явилось создание Исмаилом Акбаевым первого учебника на карачаевском языке «Ана тили» на арабграфичной основе. Учебник был издан в Тифлисе в 1916 году¹⁰.

После Октябрьской революции в истории карачаево-балкарского языкознания начинается веха, характеризующаяся более полным и систематическим подходом к изучению и грамматическому описанию КБ языка.

В 1926 г. в г. Ростове-на-Дону был организован краевой Горский научно-исследовательский институт. За десять лет его существования (1926–1937) сотрудники Института проделали огромную работу по изучению истории, этнографии языка, культуры народов Северного Кавказа.

В 1929 году в Докладах АН СССР выходит короткая публикация академика Н.Я. Марра, посвященная балкаро-сванскому языковому скрещению¹¹.

Уже 30-е годы Н.Я. Марром инициирована и проведена трехкратная экспедиция Яфетического института Академии Наук СССР в Балкарию и Карачай со специально языковедческими задачами. В ходе исследований был собран большой фактологический материал по ключевым направлениям: истории, социальному устройству общества, языку и фольклору. Н.Я. Марр в своих исследованиях отмечал принципиальный интерес, который представлял КБ язык на общетюркском фоне своей двадцатиричной системой исчисления, трехступенчатостью сильных согласных (к-г-къ) и пр. Работа по топонимике региона была поручена и единолично выполнена сотрудником экспедиции А.Н. Акулянцем¹².

¹⁰ Акбаев И. Ана тили. – Тифлис: 1916.

¹¹ Марр Н.Я. Балкаро-сванское скрещение. Доклады Академии наук СССР. № 2. – Ленинград: 1929. – С. 45-46.

¹² Балкаро-карачаевская лингвистическая экспедиция. Отчет о деятельности Академии наук СССР за 1929 г., ч. 2. Отчет о научных командировках и экспедициях. – Л.: 1930. – С. 75–77.

По итогам этой экспедиции публикуются также «Балкарская лексика» (материалы для словаря) Р. Шаумяна¹³, «Общие элементы в языке осетин, балкарцев и карачаевцев» В.И. Абаева («Язык и мышление», Л., 1933)¹⁴.

Большая заслуга в разработке грамматических основ КБ языка на первых порах его многостороннего изучения принадлежит советскому тюркологу А.К. Боровкову. В одной из своих работ он с сожалением отмечает: «...в прошлом карачаево-балкарский язык почти не изучался. «Краткий очерк грамматики языка болкар» Н.А. Караулова, добросовестнейшие и фотографически точные записи словаря и образцов народной литературы в Карачае и Балкарии венгерского ученого В. Прёле и отчасти исследования Вс. Ф. Миллера — вот короткий перечень литературы о карачаево-балкарском языке». Далее ученый выражает уверенность в том, что он станет предметом более широкого научного исследования: «...все более становится ясным то обстоятельство, что карачаево-балкарский язык — «мал золотник, да дорог», с точки зрения методологии изучения языка, в первую очередь, языков турецкой системы». Здесь же он выступает с резкой критикой гипотезы о развитии типологически близких языков из особых расово-изолированных источников, с особым происхождением, которая была положена и в основу изучения языков турецкой системы¹⁵. Позже А.К. Боровков публикует очерки карачаево-балкарской грамматики, в которых последовательно рассматривает язык на всех его уровнях¹⁶.

В 1934 году разрабатывается проект орфографии языка под руководством Г.П. Сердюченко¹⁷. В проекте принимают активное участие У.Д. Алиев и А.К. Боровков¹⁸.

В 1937 году встает вопрос о переходе на кириллическую графику, в связи с чем составляется проект нового алфавита, утверждаются правила орфографии¹⁹. Непосредственное участие в обсуждении проекта принимал ряд ученых-тюркологов: А.Н. Самойлович, Н.А. Баскаков, А.К. Боровков, У.Д. Алиев, Э.В. Севортян и др.

¹³ Шаумян Р. Балкарская лексика (материалы для балкарско-русского словаря) / Языки Северного Кавказа и Дагестана. Сб. лингвистических исследований, т. 1. — М.—Л.: 1935. — С. 67—85.

¹⁴ В.И. Абаев. Общие элементы в языке осетин, балкарцев и карачаевцев / Язык и мышление. — Л.: 1933. — С. 71-89.

¹⁵ Боровков А.К. Карачаево-балкарский язык / Яфетический сборник VII, 1932. — С. 37-55.

¹⁶ Боровков А.К. Очерки карачаево-балкарской грамматики / Языки Северного Кавказа и Дагестана. Т. 1. — М. — Л.: 1935. — С. 11-39.

¹⁷ Карачаево-Балкарская орфография (проект) / под ред. Г.П. Сердюченко. — Кисловодск: 1934, Кароблнаниздат, 24 стр. (Северо-Кавказский краевой комитет нового алфавита — Северо-Кавказский горский историко-лингвистический институт).

¹⁸ Боровков А.К. Об единой карачаево-балкарской орфографии / Известия АН СССР, Отделение общественных наук, № 5. — М.—Л., 1935. — С. 501—518.

¹⁹ Проект нового балкарского алфавита на основе русской графики. Составлен Алфавитной Комиссией. — Нальчик: 1937. — 32 стр. (Кабардино-Балкарский отдел народного образования).

В 30-е – 40-е годы также публикуется монографии и учебные материалы У.О. Байрамкулова²⁰, У.Д. Алиева²¹, коллектива авторов²², проф. Филоненко, исследования которого сыграли определенную роль в изучении карачаево-балкарского языка²³.

В период депортации карачаевцев и балкарцев научное изучение и осмысление всего того, что было связано с народом также находилось в стагнации. Этот период характеризуется смещением центра изучений языка и культуры КБ за пределы СССР. В эти годы карачаево-балкарским языком активно занимались зарубежные ученые, такие как С. Чагатай²⁴, М. Бала, Х. Эрен, Р.Карча, а также О. Притцак²⁵, А.М. фон Габен, А. Джафероглу, М. Рясанен и др. Учеными были предприняты попытки определить место карачаево-балкарского языка в генеалогической классификации тюркской группы, изучить особенности исторического развития языка на уровне фонетики и грамматики.

В период с 1957 по 1990 гг. были изданы одни из наиболее полных грамматических описаний КБ языка А. Байрамкуловым, А.Ю. Бозиевым, М.А. Хабичевым, А.Ж. Будаевым, И.Х. Ахматовым, Х.-М. Хаджилаевым, И. Х. Урусбиевым, А.Х. Соттаевым. Проблемы диалектологии активно разрабатывает Ш.Х. Акабев, вопросы карачаево-балкарского языка в свете его происхождения и лингвистических контактов рассматривает С.Я. Байчоров, авторству которого также принадлежит ряд работ касаясь восточно-европейской рунической письменности северокавказского ареала. В 1966 году выходит книга «Карачаево-балкарская грамматика» на языке оригинала, а в 1976 – уже на русском. Обе книги публикуются под общей редакцией профессора Н.А. Баскакова.

В этот же период выходят «Русско-карачаево-балкарский словарь» под редакцией Х.И. Суюнчева и И.Х. Урусбиева (35000 сл. статей, 1965) и «Карачаево-балкарско-русский словарь» под общей редакцией Э. Тенишева (30000 сл. статей, 1989.)

В настоящее время ряд вопросов, связанных с актуальными проблемами карачаево-балкарского языкознания, разрабатываются в основном на

²⁰ Байрамкулов У.О. Грамматика карачаевского языка. – Кисловодск: 1931.

²¹ О принципах составления карачаево-балкарской грамматики. – Ростов н/Д.: 1928; Карачаево-балкарская грамматика. – Кисловодск: 1930.

²² Жарахин Л.Д., Байрамкулов У.Ш., Чанкаев А.К. Учебник по изучению карачаевского языка. – Микоян-Шахар: Кароблнациздат, 1941.

²³ Филоненко В.И. Грамматика балкарского языка. Фонетика и морфология. – Нальчик: Каббалгосиздат, 1940 (Научно-исслед. институт нац. культуры КБАССР); его же. Вопросы синтаксиса балкарского языка. Ученые записки Пятигорского Гос. пед. ин-та, т. XXI. – Пятигорск, 1960.

²⁴ S. Çagatay. Karaçayca birkaç metin. Ankara universitesi. Dil ve tarih-coğrafya fakültesi dergisi, IX, 3. – Ankara: 1951; Balkar türkçesi. Türk Ansiklopedisi, 5. – Ankara: 1951.

²⁵ O. Pritsak. Die ursprünglichen türkischen Vokallängen im Balkarischen *J. Deny Armagani». – Istanbul: 1956. O. Pritsak. Das Karatschaische und Balkarische. Philologiae Turicae Fundamenta, I. – Wiesbaden: 1959.

соответствующих кафедрах в университетах Карачаево-Черкесии и Кабардино-Балкарии, в Карачаевском НИИ. Так, в 2010 г. в свет вышли работы Х. Акбаева по ономастикону нартского эпоса²⁶ и военной терминологии карачаевцев и балкарцев²⁷, в которых даны попытки этимологии ряда терминов. В 2013 г. были изданы «Словарь омонимов карачаево-балкарского языка»²⁸ Ж.М. Гужеева и многолетний труд д.г.н., профессора С.А. Хапаева «Географические названия Карачая и Балкарии»²⁹, охватившие большинство как исторических, так и современных топонимов региона. Недавно был завершен многолетний фундаментальный труд под общей редакцией Ж.М. Гужеева «Современный карачаево-балкарский язык», который готовится к публикации в 2016 г. В современных обобщающих работах зарубежных авторов сведения о КБ языке содержатся в книге «Тюркская культура»³⁰ под общей редакцией Ихсана Чапчыоглу и Бешери Хайати, «Современные тюркские языки»³¹ Сюер Экера (9 том, Анкара, 2015.). В 2000 году в Ягеллонском университете вышла книга профессора Эвы Семенец-Гуаш «Карачаево-балкарская лексика прототюркского происхождения»³².

ЛИТЕРАТУРА

- АБАЕВ В.İ.(1933) *Obşçe elementı v Yazıke osetin, balkarsev i karaçaevsev / Yazık i mişlenie*. - L.: 1933.
- Adıgi, balkarsı i karaçaevsı v izvestiyax evropeyskix avtorov XIII-XIX vv. Nalçık, 1974.
- АКБАЕВ İ. (1916) *Ana tili*. – Tiflis.
- АКБАЕВ Х.М. (2010) *Tolkoviy slovar nekotoryh imen i terminov nartskogo eposa*. - Çerkessk: 2010.
- АКБАЕВ Х.М. (2011) *Karaçaevskaia voennaya terminologiya i orujie: istoriko-etimologičeskiy slovar*. -Stavropol: 2011.
- Balkaro-Karaçaevskaia lingvistiçeskaya ekspedisiya Otçet o deyatelnosti Akademii nauk SSSR za 1929 g., ç. 2. Otçet o nauçnih komandirovkah i ekspedisiyah. - L.: 1930.
- BLARAMBERG İogann.(1999) *İstoričeskoe, topografıçeskoe, statistiçeskoe, etnografıçeskoe i voennoe opisanie Kavkaza (1834 g.)*. - Nalçık: 1999.
- BOROVKOV A.K. (1932) *Karaçaevo-balkarskiy yazık / Yafetiçeskiy sbornikVII*, 1932.

²⁶Акбаев Х.М. Толковый словарь некоторых имен и терминов нартского эпоса. – Черкесск: 2010.

²⁷Акбаев Х.М. Карачаевская военная терминология и оружие: историко-этимологический словарь. – Ставрополь: 2011.

²⁸Гужеев Ж.М. Словарь омонимов карачаево-балкарского языка (на кбалк. языке). – М., 2013.

²⁹Хапаев С.А. Географические названия Карачая и Балкарии. – М., 2013.

³⁰Türk kültürü. – Ankara: 2015. P. 167

³¹Süer Eker. Çağdaş Türk Dili. 9 cilt. – Ankara: 2015.

³²Ewa Siemienieć-Golas. Karachay-Balkar vocabulary of proto-turkic origin. – Krakow, 2000.

- BOROVKOV A.K. (1935) Oçerki караçаево-balkarskoy grammatiki / Yazıki Severnogo Kavkaza i Dagestana. T. 1. -M. — L.: 1935.
- Grammatika караçаево-balkarskogo Yazıka. Pod red. prof. N.A. Baskakova. Nalçık, 1976.
- GUZEEV J.M. (2013) Slovar omonimov караçаево-balkarskogo yazıka (na kbalk. yazıke). - M., 2013.
- JARAHIN L.D. and BAYRAMKULOV U.Ş. and CHANKAEV A.K. (1941) Uçebnik po izuçeniü караçаевskogo yazıka. - Mikoyan-Shahap: Karoblnasizdat, 1941.
- KARAULOV N.A. (1912) Kratkiy oçerk grammatiki gorskogo yazıka 'bolkar'. Sb. materialov dlya opisaniya mestnostey i plemen Kavkaza, t. 42. - Tiflis: 1912.
- Karaçаevsı. Balkarsı. - M.: Nauka, 2014.
- MARR N.Y. (1929) Balkaro-svanskoe skreşçenie. Dokladi Akademii nauk SSSR. № 2. - Leningrad: 1929.
- NEMETH Gy. (1911) Kumuk tanulmanek I, Resz.: Kumuk es Balkar szojegyzek (Kumukisches und Balkarisches Worterverzeichnis), Keleti Szemle, Bd. XII. -Budapest: 1911. - S. 91-153.
- PRÖHLE W. Balkarische Studien I, Keleti Szemle, Bd. XV. - Budapest: 1914-1915. - S. 164-276 (Vorwort, S. 165-167; I. Laut und Formenlehre, S. 167-196; II Worterverzeichnis, S. 196-270); ego je. Balkarische Studien. II, Keleti Szemle, Bd. XVI. - Budapest: 1915-1916. - S. 104-243 (Texte mit deutscher Obersetzung und Kommentar).
- PRÖHLE W. Karatschaisches Worterverzeichnis. Keleti Szemle, Bd. X. - Budapest: 1909, S. 83-150; ego je: Karatschaische Studien Keleti Szemle, Bd. X. - Budapest: 1909. - S. 215-304 (I Karatschaische Laut und Formenlehre, S. 215-235; II Karatschaische Texte, S. 235-304).
- SAMOYLOVICH A.(1913) Zapiski Vostoçnogo Otdela Russkogo Arxeologiçeskogo Obşçestva, t. XXI. - SPB.: 1913.
- SIEMIENIEC-GOLAS Ewa. (2000) Karachay-Balkar vocabulary of proto-turkic origin. - Krakow, 2000.
- ULAKOV M.Z. (2005) Oçerki istorii караçаево-balkarskogo yazıka. - Nalçık, 2005.
- HAPAEV S.A. (2013) Geografiçeskie nazvaniya Karaçaya i Balkarii. - M., 2013.
- SHAUMYAN R. (1935) Balkarskaya leksika (materialı dlya balkarsko-russkogo slovaryä) / Yazıki Severnogo Kavkaza i Dagestana. Sb. lingvistiçeskikh issledovaniy, t. 1. - M.—L.: 1935.